

Tradurre il marketing

(<https://stl-formazione.it/wp-content/uploads/2021/04/Tradurre-il-marketing-sito.png>)

Un corso on line con sessioni pratiche, con Martine Moretti

3 moduli acquistabili separatamente:

Modulo 1 – 3, 10 e 17 maggio 2021

Modulo 2 – 7 giugno 2021

Modulo 3 – 21 giugno 2021

Ore 17.30-19.00

Con il patrocinio gratuito di AITI (<https://aiti.org/it>), ANITI (<https://www.aniti.it/>), ASSOINTERPRETI (<https://www.assointerpreti.it/>), AIIIC (<https://aiic-italia.it/>) e TRADINFO (<https://www.tradinfo.org/>)

Il marketing fa parte della nostra quotidianità e, a volte, i testi che consultiamo (**comunicati stampa, brochure o articoli**, per citarne solo alcuni) sono in realtà la traduzione di contenuti nati in una lingua straniera. Sono testi **accattivanti** ma anche **articolati** e **diversi tra loro**, che richiedono strategie e specializzazioni adeguate, una bella penna e la conoscenza del panorama commerciale in cui si inseriscono.

Con la costante globalizzazione in atto, le aziende internazionali si trovano a produrre una quantità di contenuti sempre maggiore e, per fare la differenza sul mercato, hanno bisogno di **traduzioni marketing impeccabili** e di **traduttori specializzati** in grado di accompagnarle e *consigliarle* nel loro percorso commerciale.

Il corso esplora alcuni aspetti chiave del **panorama marketing** e delle sue **strategie di creazione di contenuti**, il loro **impatto sulla traduzione** e **alcune tipologie di documenti marketing e business**, fornendo ai partecipanti gli strumenti per affrontarne al meglio la traduzione.

Si compone di **3 moduli distinti, acquistabili separatamente**.

Il **primo modulo**, composto da tre lezioni, è pensato come propedeutico ai successivi ed è obbligatorio per chi si avvicina per la prima volta alla traduzione di marketing.

Nella **lezione 1 del modulo 1** partiremo da una panoramica sull'evoluzione del marketing per capire cos'è cambiato negli anni, quali sono le attuali strategie di marketing per la creazione di contenuti (inbound marketing, outbound marketing e content marketing) e i trend del futuro (interessanti anche da un punto di vista traduttivo) e, infine, cosa implicano per noi traduttori il digital marketing, lo UX Writing (ovvero le tecniche di scrittura per un'esperienza cliente più fluida e piacevole) o la SEO multilingue.

Condividi:



(<https://stl-formazione.it/corso-on-line-tradurre-il-marketing/?share=facebook&nb=1>)



(<https://stl-formazione.it/corso-on-line-tradurre-il-marketing/?share=twitter&nb=1>)



(<https://stl-formazione.it/corso-on-line-tradurre-il-marketing/?share=pinterest&nb=1>)



(<https://stl-formazione.it/corso-on-line-tradurre-il-marketing/?share=linkedin&nb=1>)

Nella **lezione 2 del modulo 1** osserveremo più da vicino l'adattamento e la gestione dei contenuti destinati all'internazionalizzazione, distinguendo tra localizzazione, traduzione marketing e transcreation. Analizzandone differenze e punti di contatto, scopriremo quali conoscenze richiedono, quali vantaggi presentano e in che punto della filiera linguistica entrano in gioco.

Nella **lezione 3 del modulo 1** entreremo nel retrobottega del traduttore per scoprire ed esaminare alcuni format e tipologie testuali (dal comunicato stampa ai blog post, ai siti web) e, infine, ripercorreremo brevemente alcune strategie traduttive che possono tornare utili in fase di adattamento.

I **moduli 2 e 3** saranno dedicati al **laboratorio**, con la discussione collettiva delle traduzioni dei testi affidati agli allievi.

Valutazione individuale. Chi lo desidera potrà ricevere a fine corso una valutazione individuale, consistente in una **sintetica scheda di valutazione scritta** più un **file audio** contenente un giudizio approfondito, che la docente elaborerà sulla base del lavoro svolto dall'allievo durante il corso per le esercitazioni di traduzione.

IMPORTANTE: Gli iscritti interessati a tale valutazione dovranno prenotarla al momento dell'iscrizione al corso, spuntando la casella corrispondente nel form di iscrizione.

A CHI È RIVOLTO IL CORSO?

Il corso è rivolto a **traduttori e aspiranti traduttori** che intendono specializzarsi o esplorare l'ambito della **traduzione marketing**.

Trattandosi di un webinar molto pratico, può partecipare anche **chi ha già esperienza nel settore** e desidera confrontarsi con la docente e i colleghi.

La **LINGUA DI LAVORO** sarà l'inglese.

SVOLGIMENTO DEL CORSO

Il percorso è **interamente modulare** e ciascuna lezione ha una durata di **90 minuti**.

Chi non potrà essere presente nei giorni e negli orari fissati per la diretta avrà la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento, per tre mesi dalla fine del corso. Se quindi non parteciperete alle dirette, **non perderete nessun contenuto**.

INVIO DEI TESTI DEI MODULI 2 e 3

Gli iscritti a questi moduli riceveranno i **testi per le esercitazioni** il 18 maggio, insieme alle relative istruzioni che la docente invierà via mail.

Le traduzioni dovranno essere consegnate rispettivamente entro il 28 maggio e l'11 giugno*, in vista delle plenarie di correzione.

L'**ESERCITAZIONE** di traduzione è **facoltativa** e se non vi sarà possibile svolgerla nei tempi indicati, potrete farlo in un secondo momento, confrontando in differita le vostre rese con quelle proposte dalla docente, che saranno illustrate nelle rispettive lezioni di correzione (moduli 2 e 3, appunto) e inviate in formato testo alla fine del percorso di formazione.

*Per chi acquista la **valutazione individuale**, invece, l'esercitazione è **obbligatoria** e i **termini di consegna indicati sono tassativi**. In caso di **mancata consegna** vale quanto riportato nell'articolo 4 del regolamento del corso (<https://stl-formazione.it/wp-content/uploads/2021/04/Regolamento-corso-on-line-Tradurre-il-marketing.pdf>).

Avrete infine a disposizione un **FORUM** dedicato su Facebook dove conoscervi, confrontarvi e fare domande alla docente e allo staff.

*Al termine degli incontri verrà rilasciato un **attestato di frequenza**.*

Credits: La foto dell'articolo è su Canva (<https://www.canva.com/media/MADFQb-HvTk>)